

T.C.
ADALET BAKANLIĞI
Uluslararası Hukuk ve Dış İlişkiler Genel Müdürlüğü

Sayı : B.03.0.UİG.0.00.00.06/010.06.02/4-1
Konu : Adli Yardım Taleplerinin İletilmesine İlişkin
Avrupa Sözleşmesinin Uygulanması

01/03/2008

GENELGE
No: 66/1

Adli Yardım Taleplerinin İletilmesine İlişkin Avrupa Sözleşmesinin Uygulanmasına ilişkin 01/01/2006 tarihli ve 66 sayılı Genelgemizin Sözleşmeye taraf olan devletler ve uygulamada karşılaşılan sorunlar açısından güncellenmesine ihtiyaç duyulmuştur.

BİRİNCİ BÖLÜM
ADLİ YARDIM TALEPLERİNİN İLETİLMESİNE İLİŞKİN
AVRUPA SÖZLEŞMESİ

(1) Bilindiği üzere, Avrupa Konseyi bünyesinde hazırlanan ve 27/01/1977 tarihinde devletimiz tarafından imzalanan “Adli Yardım Taleplerinin İletilmesine İlişkin Avrupa Sözleşmesi”nin onaylanması 26/03/1982 tarih ve 2649 sayılı Kanunla uygun bulunarak 04/01/1983 tarih ve 17918 sayılı Resmî Gazete’de yayımlanmıştır. Sözleşme, Türkiye yönünden 23/04/1983 tarihinde yürürlüğe girmiştir. (Avrupa Konseyi Sözleşme Numarası: 092)

(2) Sözleşmenin 8’inci maddesi uyarınca, Bakanlığımızın “Gönderici Makam” ve “Merkezî Alıcı Makam” olarak belirlenmiş olduğu Avrupa Konseyi Genel Sekreterliğine bildirilmiştir.

(3) Adli Yardım Taleplerinin İletilmesine İlişkin Avrupa Sözleşmesine taraf olan devletler **Ek (1)**’de yer almaktadır.

(4) Sözleşmenin uygulanmasında zaman zaman tereddüde düşüldüğü tespit edilmiş olduğundan, Sözleşme hükümlerine uygun ve daha etkin bir uygulamanın sağlanması amacıyla aşağıdaki hususların duyurulması yararlı görülmüştür.

İKİNCİ BÖLÜM
ADLİ YARDIM TALEPLERİNİN İLETİLMESİNE İLİŞKİN
AVRUPA SÖZLEŞMESİNE EK PROTOKOL

(1) Adli Yardım Taleplerinin İletilmesine İlişkin Avrupa Sözleşmesine Ek Protokol devletimiz tarafından 04/10/2001 tarihinde imzalanmış ve onaylanması 20/10/2004 tarih ve 5242 sayılı Kanunla uygun bulunarak 09/11/2004 tarih ve 259 sayılı Resmî Gazetede yayımlanmıştır. Ek Protokol Türkiye yönünden 01/07/2005 tarihinde yürürlüğe girmiştir.

(2) Adli Yardım Taleplerinin İletilmesine İlişkin Avrupa Sözleşmesine Ek Protokole taraf olan devletler **Ek (2)**’de yer almaktadır.

(3) Ek Protokolün 8’inci maddesinde, Protokol hükümlerinin hiç birine çekince konulamacağı hükmü yer almaktadır.

ÜÇÜNCÜ BÖLÜM SÖZLEŞME VE SÖZLEŞMEYE EK PROTOKOLÜN KAPSAMI

I-SÖZLEŞMENİN KAPSAMI

(1) Sözleşme, hukuki, ticari ve idari konularda yargı makamlarına başvurmayı zorlaştıran ekonomik engellerin ortadan kaldırılmasını ve ekonomik yönden durumları elverişli olmayan şahısların haklarını kullanabilmelerinin kolaylaştırılmasını amaçlamaktadır. Sözleşme ile Âkit Taraflardan birinin ülkesinde oturmakta olan bir kimsenin hukuki, ticari ve idari konularda yargısal bir işlemle ilgili adli yardım talebinin, etkin ve basit bir yöntemle diğer Âkit Tarafın yetkili makamına iletilmesi sağlanmıştır.

(2) Sözleşmede adli yardım talebinin iletilmesinde izlenecek yöntem belirlenmekte, ancak adli yardımdan yararlanabilme koşullarına ilişkin düzenleyici bir kural yer almamaktadır.

(3) Bu bakımdan, adli yardım talebinin iletildiği yetkili makam, adli yardımdan yararlanabilme koşullarının belirlenmesinde ve talebin yerine getirilmesinde kendi devletinin hukukunu uygulayacaktır.

(4) Sözleşmeyi onaylayan her Devletin, 2'nci madde uyarınca, adli yardım taleplerini yabancı makamlara göndermekle görevli bir veya bir çok "Gönderici Makam" ile bu talepleri kabul etmek ve işleme koymakla görevli bir "Merkezî Alıcı Makam" tayin etmesi hükmüne bağlanmıştır [\(Ek:3\)](#).

(5) Sözleşmenin 3'üncü maddesinin 1'inci fıkrasına göre Gönderici Makam, kendi bilgi ve yetkisi ölçüsünde talebin değerlendirilmesi için gerekli olan bütün belgelerin talebe eklenmesini sağlar ve gerektiğinde belgelerin zorunlu olan tercüme için talepte bulunana yardım eder. Ancak, Gönderici Makam, iyi niyetle yapılmadığı açıkça anlaşılan talepleri reddedebilir.

(6) Sözleşmenin 3'üncü maddesinin 2'nci fıkrasına göre Merkezî Alıcı Makam ilgili belgeleri talep hakkında karar vermek üzere yetkili makama gönderir. Merkezî Alıcı Makam, talebin incelenmesiyle ilgili güçlüklerden ve yetkili makam tarafından alınan kararlardan gönderici makamı haberdar etmekle yükümlüdür.

(7) Sözleşmenin 4'üncü maddesi uyarınca, bu Sözleşmenin uygulanması ile ilgili belgeler, resmî onay ve benzeri her türlü formaliteden muaftır.

(8) Sözleşmenin 5'inci maddesine göre, bu Sözleşmeye uygun olarak yapılan hizmetlere karşılık Âkit Taraflar hiçbir ücret istemeyeceklerdir.

(9) Sözleşmenin, kullanılacak dile ilişkin 6'ncı maddesinin 1'inci fıkrasının (a) bendinde, adli yardım taleplerine ve bunlara ekli belgelere ilişkin her türlü yazışmanın alıcı makamın resmî dilinde yapılacağı kurala bağlanmakla birlikte; (b) bendi ile, Âkit Taraflara, adli yardım taleplerinin ve bunlara ekli belgelerin ve diğer bütün yazışmaların İngilizce veya Fransızca olması veya bu dillerden birisinde yapılmış tercümelerinin eklenmesi halinde bunları kabul etmek zorunluluğu getirilmiştir.

II-ÇEKİNCELER

Bazı Âkit Devletler yukarıda değinilen Adli Yardım Taleplerinin İletilmesine İlişkin Avrupa Sözleşmesinin 6'ncı maddenin 1'inci fıkrasının (b) bendi hükmünü, kısmen veya tamamen çekince koymak suretiyle uygulama dışında bırakmışlardır. Bu devletlere ilişkin liste [Ek \(4\)](#)'te yer almaktadır.

III. SÖZLEŞMENİN UYGULANMASI

(1) Türkiye Cumhuriyeti açısından Sözleşmenin uygulanmasında "Gönderici Makam" ve "Merkezî Alıcı Makam" görevlerini Bakanlığımız Uluslararası Hukuk ve Dış İlişkiler

Genel Müdürlüğü üstlenmiş olup, bu görevini mahallî Cumhuriyet başsavcılıkları aracılığı ile yerine getirmektedir.

Gönderici Makam olarak:

(2) Sözleşme uyarınca Gönderici Makam adli yardım talebinin değerlendirilebilmesi için gerekli olan bütün bilgi ve belgeler ile bunların tercümelerinin talebe eklenmesinin sağlanması için talepte bulunana yardım etmekle yükümlüdür.

(3) Bu çerçevede, Türkiye’de bulunan bir kimsenin yabancı bir devletten adli yardım talebinde bulunması durumunda, ilgili Cumhuriyet başsavcılığı, ilk olarak adli yardım talep edilen devletin Sözleşmeye taraf olup olmadığını belirleyecek ve eğer taraf ise, talep formu ve gerekli belgelerin düzenlenmesini sağladıktan sonra bunları ilgili devlet “merkezî makamı”na iletmek üzere Bakanlığımıza gönderecektir.

(4) Genelgemiz ekinde Türkçe çevirisi ile birlikte İngilizce ve Fransızca dillerinde örnekleri bulunan talep formlarının (Ek:5) Avrupa Konseyinin Tavsiye Kararı ile tüm Âkit Taraflarca kullanılması önerilmiş olup, bundan böyle adli yardım taleplerinin iletilmesinde söz konusu talep formlarının kullanılması gerekmektedir.

(5) Talep formu ve belgeler, adli yardım talep edilen devletin dilinde düzenlenebileceği gibi, İngilizce veya Fransızca düzenlenmesi veya bu dillerden birinde yapılmış tercümelerinin eklenmesi de yeterli olacaktır. Sözleşmenin dile ilişkin hükmüne çekince koyan devletler bakımından ise, talep formu ve belgelerin hangi dilde düzenleneceği Sözleşmeye taraf olan devletlerin hizasında yer almaktadır. (Ek:3).

(6) Talep formunun noterlikçe düzenlenmesine veya onaylanmasına ihtiyaç bulunmamaktadır. Başvuru sahibinin beyanını yer ve tarih belirterek sadece imzası ile teyit etmesi yeterlidir. Ancak ilgiliye gerçek dışı beyanda bulunması halinde, adli yardımın kesileceği, hukuki ve cezaî yaptırım uygulanabileceği hususlarının hatırlatılması yerinde olacaktır.

Merkezî Alıcı Makam olarak

(7) “Merkezî Alıcı Makam” adli yardım talebini değerlendirmek, bir karar vermek üzere yetkili makama göndermek ve yetkili makam tarafından verilen karardan Gönderici Makamı haberdar etmekle yükümlüdür.

(8) Buna göre, Sözleşmenin uygulanmasında Âkit Devletlerden birinin Merkezî Makamından alınacak adli yardım talebi, Bakanlığımızca incelenerek Sözleşmeye uygunluğu tespit edildikten sonra adli yardım talebine konu olan davanın açıldığı veya açılacağı mahkemenin bulunduğu yer Cumhuriyet başsavcılığına gönderilecektir.

(9) Cumhuriyet başsavcılığı ise, söz konusu adli yardım talebini değerlendirmek ve bir karar vermek üzere yetkili mahkemeye tevdi edecektir.

(10) Yurtdışından yapılan adli yardım taleplerinin konusu çoğunlukla bir avukat tarafından temsil edilmeye ilişkin olduğundan, talep mahkemece, Türk mevzuat hükümlerine göre incelenip sonuçlandırılmalıdır.

(11) Sözleşmenin uygulanmasında, adli yardım talepleriyle ilgili tüm muhakeme masraflarının kovuşturma giderlerinden karşılanması gerekmektedir.

(12) Adli yardım talebi hakkında mahkemedен karar alındıktan sonra, bu kararın bir örneği, ilgili yabancı devlet merkezî makamına bilgi verilmek üzere Bakanlığımıza gönderilecektir.

(13) Adli yardım talebinin incelenmesinde herhangi bir güçlükle karşılaşılması halinde, konunun yabancı devlet merkezî makamına iletmek üzere Bakanlığımıza bildirilmesi gerekmektedir.

IV. SÖZLEŞMEYE EK PROTOKOLÜN KAPSAMI

(1) Ek Protokol ile, Sözleşme hükümlerinin bazı yönlerden düzeltilmesi ve eklemeler yapılması amaçlanmıştır. Adli yardım talebinin Ek Protokole taraf olan bir Devlettten alınması halinde Ek Protokol hükümleri uygulanacaktır.

(2) Protokol ile, talep edilen devletin yetkili makamlarının yargı yetkisi içerisindeki hukuki, ticari ve idari konulardaki adli yardım taleplerine ilişkin başvurular için karşılıklı yardımı teminen en geniş tedbirlerin derhal alınması öngörülmektedir. Ayrıca Protokol ile, Sözleşme uyarınca yapılan başvuruların esası göz önüne alınmaksızın reddedilemeyeceği ve daha fazla bilgi temini dahil olmak üzere, usule ilişkin iç hukuk kuralları uyarınca mümkün olan en etkili yollarla işlem yapılacağı hükme bağlanmıştır.

(3) Ek Protokol uyarınca, başvuru sahibi ile kolayca iletişim kurabilecek dili bilen bir avukatın başvuru sahibini temsil etmesi için atanması ve başvuru sahipleri ile avukatlar arasındaki iletişimin tercüme masraflarının taraf devletlerce karşılanması gerekmektedir. Bu şekilde uygulamanın yapılamaması halinde, avukatlar ile başvuru sahipleri arasında etkili iletişim için uygun araçların sağlanması öngörülmektedir. Ayrıca, Sözleşme ve Ek Protokol uyarınca adli yardım taleplerinin iletilmesi için kullanılan formda, başvuru sahipleri tarafından kolaylıkla anlaşılabilir dillerin belirtilmesi gerekmektedir.

(4) Ek Protokol ile, başvuruların makul bir zamanda yerine getirilmesi, başvuru konusunda alınan kararların talep eden devlete bildirilmesi ve ihtiyaç duyulan bütün bilgilerin sağlanması şartıyla, mümkün olduğu ölçüde, bütün başvurular hakkında ilk derece mahkeme kararının altı ay içerisinde verilmesinin sağlanması hükmü yer almaktadır. Ayrıca, başvuru evrakının tamamının alınmasından altı ay sonra karar verilmemişse, evrakı ileten Merkezî Makama sürecin detayları ve kararın verilmesine engel teşkil eden güçlüklerin bildirilmesi gerekmektedir.

(5) İş bu Genelge ile, Adli Yardım Taleplerinin İletilmesine İlişkin Avrupa Sözleşmesinin Uygulanmasına ilişkin 01/01/2006 tarihli ve 66 sayılı Genelge yürürlükten kaldırılmıştır.

(6) Bu Genelgenin ekleri, Uluslararası Hukuk ve Dış İlişkiler Genel Müdürlüğü tarafından ihtiyaç duyulduğunda güncellenerek www.uhdigm.adalet.gov.tr web adresinde yayımlanacaktır.

Bilgi edinilmesini ve adli yardım taleplerinin iletilmesine ilişkin işlemlerin bu Genelge esaslarına uygun olarak yürütülmesinde özen gösterilmesini rica ederim

Mehmet Ali ŞAHİN
Bakan

EKLER:

EK-1 Adli Yardım Taleplerinin İletilmesine İlişkin Avrupa Sözleşmesine Taraf Olan Devletler

EK-2 Adli Yardım Taleplerinin İletilmesine İlişkin Avrupa Sözleşmesine Ek Protokole Taraf Olan Devletler

EK-3 Merkezî Makamlar ve Yazışma Dilleri

EK-4 Adli Yardım Taleplerinin İletilmesine İlişkin Avrupa Sözleşmesine Çekince Koyan Devletler

EK-5 Talep Formu Örneği ([İngilizce](#), [Fransızca](#))

.../02/2008 D. Bşk. : B.T.TURAN
.../02/2008 Gn. Md. Yrd. : A.CEBECİ
.../02/2008 Gn. Md. : A.KILIÇ
.../02/2008 Müst. Yrd. : A.KAHRAMAN
.../02/2008 Müsteşar : F.KASIRGA

**ADLI YARDIM TALEPLERİNİN İLETİLMESİNE İLİŞKİN
AVRUPA SÖZLEŞMESİNE TARAF OLAN DEVLETLER**

Arnavutluk
Avusturya
Azerbaycan
Belçika
Bulgaristan
Çek Cumhuriyeti
Danimarka
Estonya
Finlandiya
Fransa
Gürcistan
Hollanda
İngiltere
İrlanda
İspanya
İsveç
İsviçre
İtalya
Karadağ
Letonya
Litvanya
Lüksemburg
Makedonya
Norveç
Polonya
Portekiz
Romanya
Sırbistan
Türkiye
Yunanistan

**ADLI YARDIM TALEPLERİNİN İLETİLMESİNE İLİŞKİN AVRUPA
SÖZLEŞMESİNE EK PROTOKOLE TARAF OLAN DEVLETLER**

Arnavutluk
Çek Cumhuriyeti
Danimarka
Estonya
Finlandiya
Letonya
Litvanya
İsveç
Türkiye

**SÖZLEŞMEYE TARAF OLAN DEVLETLERİN MERKEZİ MAKAMLARI VE
YAZIŞMA DİLLERİ**

<u>DEVLET VE YAZIŞMA DİLİ</u>	<u>MERKEZİ MAKAM</u>
Arnavutluk (Arnavutca, İngilizce, Fransızca)	Belirlenmemiştir.
Avusturya (Almanca)	Ministère de la Justice
Azerbaycan (Azerice, İngilizce, Fransızca)	Ministry of Justice
Belçika (İngilizce, Fransızca)	Ministry of Justice
Bulgaristan (Bulgarca)	Ministry of Justice
Danimarka (Danimarkaca, İngilizce, Fransızca)	Ministry of Justice Slotsholmsgade 10, 1216 Copenhagen K, Denmark.
Çek Cumhuriyeti (Çekce, İngilizce, Fransızca)	Ministry of Justice Praha 2, Vysehradská 16.
Estonya (Estonyaca, İngilizce)	Ministry of Justice
Finlandiya (Fince, İngilizce)	Ministry of Justice
Fransa (Fransızca)	Ministère de la Justice, Direction des Affaires Civiles et du Sceau
Gürcistan	Ministry of Justice
Hollanda (Hollandaca, İngilizce, Fransızca)	The Legal Aid Bureau The Judicial area of the Court of Justice of the Hague
İngiltere ve Galler (İngilizce)	The Area Director
İskoçya (İngilizce)	The Secretary The Scotisch Legal Aid Board
Kuzey İrlanda (İngilizce)	The Liason Officer The Legal Aid Department The Law Society

İrlanda (İngilizce)	The Legal Aid Board 4th Floor, St. Stephen's Green House, Earlsfort Terrace, Dublin 2, Ireland.
İspanya (İspanyolca, İngilizce, Fransızca)	Ministerio de Justicia Secretaria General Técnica
İsveç (İsveççe, İngilizce, Fransızca)	Ministry of Justice Division for Criminal Cases And International Judicial Cooperation
İsviçre (Almanca, Fransızca, İtalyanca)	Federal Department of Justice and Police in Bern
İtalya (İtalyanca, İngilizce, Fransızca)	Ministero di Grazia e Giustizia, Direzione Generale Affari Civili e delle libere Professioni
Karadağ (Sırpça)	Ministry of Justice 81000 Podgorica, No. 3, Vuka Karadzica St.
Letonya (Letonca, İngilizce, Fransızca)	Ministry of Justice
Litvanya (İngilizce, Fransızca)	Ministry of Justice
Lüksemburg (İngilizce, Fransızca)	Ministry of Justice
Makedonya (Makedonca, İngilizce, Fransızca)	Ministry of Justice
Norveç (Norveççe, İngilizce, Fransızca)	Ministry of Justice and Police
Polonya (Lehçe, İngilizce, Fransızca)	Ministry of Justice
Portekiz (Portekizce)	Ministry of Justice General Directorate of Legal Services
Romanya	Ministry of Justice
Sırbistan (Sırpça)	Ministry of Justice
Yunanistan (Yunanca, İngilizce, Fransızca)	Ypourgeio Dikaosynis (Ministry of Justice)

ADLİ YARDIM TALEPLERİNİN İLETİLMESİNE İLİŞKİN AVRUPA SÖZLEŞMESİNE ÇEKİNCE KOYAN DEVLETLER

a) Avusturya: 6'ncı maddenin 1'inci fıkrasının (b) bendini tamamen uygulama dışında bıraktığını beyan etmiştir.

b) Bulgaristan: 6'ncı maddenin 1'inci fıkrasının (b) bendini tamamen uygulama dışında bıraktığını beyan etmiştir.

c) Finlandiya: 6'ncı maddenin 1'inci fıkrasının (b) bendi hükmüne koyduğu çekince ile, Fransızca dilinde yapılmış veya bu dilde tercümeleri eklenmiş olan adli yardım taleplerini kabul etmeyeceğini bildirmiştir.

d) Fransa: 6'ncı maddenin 1'inci fıkrasının (b) bendi hükmüne çekince koyarak, adli yardım taleplerini, yalnızca Fransızca dilinde olması kaydıyla kabul edeceğini beyan etmiştir.

e) Estonya: 6'ncı maddenin 1'inci fıkrasının (b) bendi hükmüne koyduğu çekince ile, evrakın İngilizce veya Estonya dilinde tercüme edilmemiş olması halinde, Fransızcaya tercüme edilmiş veya Fransızca tercümesi ekli olan evrakı kabul etmeyeceğini beyan etmiştir.

f) Gürcistan: 6'ncı maddenin 1'inci fıkrasının (b) bendi hükmüne koyduğu çekince ile, sadece İngilizce dilinde yapılmış veya bu dilde tercümeleri eklenmiş olan adli yardım taleplerini kabul edeceğini bildirmiştir.

g) İsviçre: 6'ncı maddenin 1'inci fıkrasının (b) bendine çekince koymak suretiyle, adli yardım taleplerinin ve bunlara ekli belgelerle her türlü yazışmanın Almanca, Fransızca veya İtalyanca yapılması yahut bu dillerden birinde yapılmış tercümelerinin eklenmesi gerektiğini ve başka bir dilde yapılan adli yardım talebinin reddedilebileceğini bildirmiştir.

h) Karadağ: 6 ncı maddenin 1 inci fıkrasının (b) bendini tamamen uygulama dışında bıraktığını beyan etmiştir.

ı) Makedonya: 6 ncı maddenin 1 inci fıkrasının (b) bendini tamamen uygulama dışında bıraktığını beyan etmiştir.

i) Portekiz: 6'ncı maddenin 1'inci fıkrasının (b) bendini tamamen uygulama dışında bıraktığını beyan etmiştir.

j) Romanya: 6 ncı maddenin 1 inci fıkrasının (b) bendini tamamen uygulama dışında bıraktığını beyan etmiştir.

k) Sırbistan: 6 ncı maddenin 1 inci fıkrasının (b) bendini tamamen uygulama dışında bıraktığını beyan etmiştir.

**Adli Yardım Taleplerinin İletilmesine İlişkin Avrupa Sözleşmesi Uyarınca Yapılacak Başvuruda
Kullanılmak Üzere Adli Yardım Talep Formu**

*Application form for legal aid abroad
for use when making an application under the
European Agreement on the Transmission of Applications
For Legal Aid (European Treaty Series No. 92)*

1. Başvuruda bulunanla ilgili bilgiler

Information relating to the applicant:

a. Soyadı/ Tüzel kişi ise, unvan ve firma adı

Surname/identity or corporate name (if a legal person).....

.....
.....

b. Ad

Forenames

c. Adres (mutat ikametgahınız değilse ayrıca mutat ikametgah adresiniz)

*Address (if not your habitual residence, please also give the address of your
habitual residence)*

.....
.....
.....

d. Meslek

Occupation

e. Uyrukluk/Tüzel kişi ise, idare merkezinin bulunduğu yer

Nationality/seat (if a legal person)

.....

f. Medenî Durumu (evli, boşanmış, bekar, birliktelik)

Civil status (married, divorced, single, cohabitation)

.....

**g. Bakmakla yükümlü olduğu kişiler, (tarafınızdan geçimi sağlanan çocuklar
ve diğer kişiler)**

Dependants (children or other persons supported by you)

.....

h. Bildiğiniz yabancı diller

Languages understood by you

.....

2. Diğer tarafla ilgili bilgiler (Eğer bilginiz mevcutsa)

Information relating to the other party (if you have this information)

a. Soyadı/Tüzel kişi ise unvan veya firma adı

Surname/identity or corporate name (if legal person).....
.....

b. Adı

Forenames.....

c. Adres

Address.....
.....
.....

d. Mesleği

Occupation.....

e. Uyrukluk/ Tüzel kişi ise idare merkezinin bulunduğu yer

Nationality/seat (if a legal person).....
.....

3. Yurt dışında davaya ilişkin bilgiler

Information relating to the proceedings abroad.....
.....

a. Dava yurt dışında bir mahkemede görülmekte midir?

Is the case pending before a court abroad?.....

Eğer varsa ve bilinmekte ise,

If so, please give, if known:

i. Davanın numarası

The reference number of the case.....

ii. Duruşma tarihi

The dates of the hearing.....

iii. Mahkemenin adı ve adresi

The name and address of this court.....
.....

b. Davayı kimin açtığı

Who instituted the legal proceedings?.....

c. Bu ülkede veya yurt dışında tutmuş olduğunuz bir avukat var mı? (Eğer varsa, adı, adresi, telefon ve fax numaraları)

Have you already instructed a lawyer in this country or abroad? (if so indicate his/her name, address and telephone and fax numbers)
.....

d. Eğer bir avukatınız yoksa, söz konusu ülkelerde, mümkün olduğu takdirde, kendinize bir avukat tayin edilmesini veya adli yardım bürosundan yardım almayı yahut yurt dışında mahkemenin böyle bir atamanın yapılmasında yardımcı olmasını arzu eder misiniz?

If you have not instructed a lawyer abroad do you wish, in those countries where this is possible, to appoint your own lawyer or to receive assistance from the legal aid office or the court abroad to help you to make such an appointment?

.....
.....

e. Bir adli makam tarafından verilmiş bir karar ile ilgili dava mevcutsa belirtiniz.

If the proceedings concern a decision which has already been given by a judicial authority specify:

i. Adli makamın adı ve bulunduğu yer

The name and the place of the judicial authority.....

.....
.....

ii. Karar tarihi

The date of the decision.....

iii. Kararı aldığınız tarih

The date you received the decision.....

Başvuru formuna söz konusu kararın bir örneğini ekleyiniz.

Please attach a copy of this decision to this application form.

f. Davanın safahati hakkında ayrıntılı bilgi veriniz ve davayı açmanızın ve itirazınızın sebepleri hakkında kısaca açıklama yapınız. Gerekli ise talepte bulunan tarafından imzalanmış ayrı bir tutanakta, davada menfaatinizi de göstermek suretiyle vak'aları özet olarak belirtiniz. Davayla ilgili belgelerin örneklerini tevdi ediniz.

Give the background details to the case and explain briefly why you are bringing or defending the claim. What are the other party's reasons for bringing or defending the claim? Please make a summary of the facts, if necessary in a separate document (signed by the applicant), indicating the interest you have in the case. Please submit copies of any documents relevant to the legal proceedings.

.....
.....
.....

g. Davanın mahiyeti ile ilgili olarak kısaca bilgi veriniz (Örneğin tarafınızdan veya diğer tarafca talep edilen miktar boşanma veya idari davalar)

Give brief information concerning the nature of the proceedings (for example the amount claimed by you or the other party, divorce or administrative proceedings).

.....
.....

h. Acil davalarda, acele olmasının sebeplerini belirtiniz. Ve eğer mümkünse bir sonraki duruşmanın tarihini işaret ediniz

In urgent cases, specify the reasons for the urgency. Indicate-if any-the date of the next hearing.

.....
.....

.....

4. Talep edenin malî durumu

Financial situation of the applicant:.....

4. kısım tamamlandığında, söz konusu başvuruya kanıtlayıcı belgelerin eklenmesi gerekmektedir.(gelir beyanı, borçlar ve vergi iadesi v.s.)

When part 4 is completed, it is essential that documentary evidence be attached to this application (statement of income, debts, tax return ,etc.).

A. Talep edenin ve eşin geliri (Aylık veya yıllık tutarı)

Income of applicant and spouse/partner (indicate whether monthly or yearly amounts are given):

i. Maaş

Salary.....

ii. İşsizlik ve sosyal güvenlik yardımı

Unemployment and social security benefits.....

iii. Emeklilik maaşı

Pensions.....

Nafaka hakları (kimden alındığı ve miktarı)

Maintenance rights (from whom,what amount?).....

iv. Diğer gelir kaynakları (örneğin, diğer iş, kira, malvarlığından elde edilen gelirler v.s.)

Other income from whatever source (for example from other work, unearne income such as rent, income from capital, etc.)

.....

B. a.Talep edenin ve eşinin giderleri (aylık veya yıllık tutarları)

Expenses of applicant and spouse/partner (indicate whether monthly or yearly amounts are given):

i. Ev için (örneğin, kira, ipotek, kredi ödemeleri v.s.)

For home (for example rent, mortgage or repayment of credit, etc.).....

.....

ii. Diğer giderler (örneğin bakmakla yükümlü olduğu kişiler, nafaka ödemeleri v.s)

Other expenses (for example dependants, maintenance payments ,etc.)

.....

iii. Borçlar (Borcun türü, taksit, tutarı)

Debts (kind of debt, instalments, amount)

.....

b. Bu giderlerden, vergiden indirilebilir olan var mı? Bunlardan hangisi?

Are any of these expenses deductible for tax purposes? Which ones?

.....

C. Talepte bulunanın ve eşinin mal varlığı

Capital of applicant and spouse/partner:

i. Taşınmaz mal (örneğin ev veya daire)

Immovable property (for example house or flat).....

ii. Diğer mal varlığı (örneğin banka hesapları, hisse senetleri, v.s)

Other property (for example bank account, shares, etc.).....

D. Davayla ilgili giderleri tamamen veya kısmen karşılayabilecek, sigortayı da kapsayan, muhtemel alternatif malî kaynaklarınız var mı? Eğer mevcutsa ayrıntılarını bildiriniz ve ilgili belgelerin birer örneğini ekleyiniz.

Do you have any other possible alternative funding, including insurance cover, which might cover the expenses or part of them relating to the proceedings? If so, please give details and attach copies of any relevant documentation.

.....
.....

5. İlgili diğer bilgiler

Any other information:.....

.....

6. Beyan

Declaration:

Bu formda yer alan bilgilerin doğruluğunu ve aslına uygunluğunu teyit ederim.

I certify that the information contained in this form is true and accurate

a. Tarih

Date.....

b. Yer

Place.....

c. Talep edenin imzası

Signature of the applicant.....

Adli Yardım Taleplerinin İletilmesine İlişkin Avrupa Sözleşmesi Uyarınca Yapılacak Başvuruda Kullanılmak Üzere Adli Yardım Talep Formu

*Formulaire de demande d'assistance judiciaire à l'étranger
à utiliser lors d'une demande faite en vertu de
L'Accord européen sur la transmission des demandes
d'assistance judiciaire (Série des traités européens, n°92)*

1. Başvuruda bulunanla ilgili bilgiler

Renseignements concernant le demandeur:

a. Soyadı/ Tüzel kişi ise, unvan ve firma adı

Nom/identité ou raison sociale (s'il s'agit d'une personne morale).....

.....

.....

b. Ad

Prénom.....

c. Adres (mutat ikametgahınız değilse ayrıca mutat ikametgah adresiniz)

*Adresse (s'il ne s'agit pas de votre résidence habituelle, veuillez donner aussi
l'adresse de votre résidence habituelle)*

.....

.....

.....

d. Meslek

Profession

e. Uyrukluk/Tüzel kişi ise, idare merkezinin bulunduğu yer

Nationalité/siège sociale (s'il s'agit d'une personne morale).....

.....

f. Medenî Durumu (evli, boşanmış, bekar, birliktelik)

Situation de famille (marié, divorcé, célibataire, en concubinage).....

g. Bakmakla yükümlü olduğu kişiler, (tarafınızdan geçimi sağlanan çocuklar ve diğer kişiler)

Personnes à charge (enfants ou autres personnes à charge).....,

.....

h. Bildiğiniz yabancı diller

Langues étrangères que vous comprenez

.....

2. Diğer tarafla ilgili bilgiler (Eğer bilginiz mevcutsa)

Renseignements concernant la partie adverse (si ces renseignements vous sont connus)

a. Soyadı/Tüzel kişi ise unvan veya firma adı

Nom/identité ou raison sociale (s'il s'agit d'une personne morale).....

.....

b. Adı

Prénom.....

c. Adres

Adresse.....

d. Mesleği

Profession

e. Uyrukluk/ Tüzel kişi ise idare merkezinin bulunduğu yer

Nationalité/siège social (s'il s'agit d'une personne morale).....

3. Yurt dışında davaya ilişkin bilgiler

Renseignements concernant le procès à l'étranger:

a. Dava yurt dışında bir mahkemede görülmekte midir?

S'agit-il d'un procès en cours devant un tribunal à l'étranger?

Eğer varsa ve bilinmekte ise,

Dans l'affirmative, indiquez, si vous les connaissez:

i. Davanın numarası

le numéro d'enregistrement du procès.....

ii. Duruşma tarihi

les dates d'audience

iii. Mahkemenin adı ve adresi

le nom et l'adresse du tribunal

b. Davayı kimin açtığı

Qui a pris l'initiative du procès.....

c. Bu ülkede veya yurt dışında tutmuş olduğunuz bir avukat var mı? (Eğer varsa, adı, adresi, telefon ve fax numaraları)

Etes-vous d'ores et déjà assisté d'un avocat dans ce pays ou à l'étranger? (dans l'affirmative, indiquez le nom, l'adresse, n° de téléphone, n° de fax)

d. Eğer bir avukatınız yoksa, söz konusu ülkelerde, mümkün olduğu takdirde, kendinize bir avukat tayin edilmesini veya adli yardım bürosundan yardım almayı yahut yurt dışında mahkemenin böyle bir atamanın yapılmasında yardımcı olmasını arzu eder misiniz?

Si vous n'êtes pas assisté d'un avocat à l'étranger, souhaitez-vous, dans les pays où cette possibilité existe, choisir votre propre avocat ou recevoir l'aide du bureau d'assistance judiciaire ou du tribunal pour vous aider à effectuer ce choix?

.....
.....

e. Bir adli makam tarafından davayla ilgili olarak verilmiş bir karar mevcutsa belirtiniz.

Si le procès porte sur une décision qui a déjà été prise par une autorité judiciaire, précifiez:

i. Adli makamın adı ve bulunduğu yer

le nom et le lieu de l'autorité judiciaire

ii. Karar tarihi

la date de la décision

iii. Kararı aldığımız tarih

la date à laquelle vous avez reçu cette décision

Başvuru formuna söz konusu kararın bir örneğini ekleyiniz.

Prière de joindre une copie de cette décision au formulaire de demande d'assistance judiciaire.

f. Davanın safahati hakkında ayrıntılı bilgi veriniz ve davayı açmanızın ve itirazınızın sebepleri hakkında kısaca açıklama yapınız. Gerekli ise talepte bulunan tarafından imzalanmış ayrı bir tutanakta, davada menfaatinizi de göstermek suretiyle vak'aları özet olarak belirtiniz. Davayla ilgili belgelerin örneklerini tevdi ediniz.

Décrivez les faits qui sont à l'origine de l'affaire et expliquez brièvement pourquoi vous intentez l'action de défendeur, donnez des renseignements concernant la procédure. Quels sont les motifs de l'autre partie pour intenter l'action ou y être défendeur? Veuillez résumer les faits, dans un document distinct (signé par le demandeur), en indiquant l'intérêt que vous avez dans l'affaire. Veuillez fournir des copies de tous les documents pertinents pour l'action en justice

g. Davanın mahiyeti ile ilgili olarak kısaca bilgi veriniz (Örneğin tarafınızdan veya diğer tarafça talep edilen miktar boşanma veya idari davalar)

Donnez brièvement des renseignements concernant la nature du procès (par exemple le montant réclamé par vous-même ou par l'autre partie, divorce, procédure administrative)

h. Acil davalarda, acele olmasının sebeplerini belirtiniz. Ve eğer mümkünse bir sonraki duruşmanın tarihini işaret ediniz

En cas d'urgence, veuillez préciser les raisons de cette urgence. Prière d'indiquer-le cas échéant-la date de la prochaine audience.

4. Talep edenin malî durumu

Situation financière du demandeur:

4. kısım tamamlandığında, söz konusu başvuruya kanıtlayıcı belgelerin eklenmesi gerekmektedir. (gelir beyanı, vergi iadesi, borç v.s.)

Lorsque la partie 4 est complétée, il est indispensable de joindre à la présente demande des documents probants (déclaration de revenus, créances/dettes, feuille d'impôt, etc.).

A. Talep edenin ve eşin geliri (Aylık veya yıllık tutarı)

Revenus du demandeur et du conjoint/concubin (indiquez si les montants sont mensuels ou annuels)

i. Maaş

Salaire.....

ii. İşsizlik ve sosyal güvenlik yardımı

allocations de chômage et de sécurité sociale.....

iii. Emeklilik maaşı

Pension de retraite.....

iv. Nafaka hakları (kimden ve miktarı)

aliments dus (par qui, quel montant?).....

v. Diğer gelir kaynakları(örneğin, diğer iş, kira, malvarlığından elde edilen gelirler v.s.)

autres revenus de quelque source que ce soit (par exemple ceux provenant d'un autre travail, revenus non tirés d'un travail tels que des loyers, revenus provenant du capital, etc.)

.....

B. a. Talep edenin ve eşinin giderleri (aylık veya yıllık tutarları)

Dépenses du demandeur et du conjoint/concubin (indiquez si les montants sont mensuels ou annuels)

i. Ev için (örneğin, kira, ipotek, kredi ödemeler v.s.)

pour le logement (par exemple loyer ou remboursement de prêts).....

.....

ii. Diğer giderler(örneğin bakmakla yükümlü olduğu kişiler, nafaka ödemeleri v.s)

autres dépenses (par exemple personnes à charge, pensions alimentaires)

.....

iii. Borçlar (Borcun türü, taksit, tutarı)

dettes (type de dette, montant des échéances, montant total)

.....

b. Bu giderlerden, vergiden indirilebilir olan var mı? Bunlardan hangisi?

Certaines de ces dépenses sont-elles déductibles fiscalement? Lesquelles?

.....

C. Talepte bulunanın ve eşinin mal varlığı

Capital du demandeur et du conjoint/concubin

i. Taşınmaz mal (örneğin ev veya daire)

propriétés immobilières (par exemple maison, appartement).....

.....

ii. Diğer mal varlığı (örneğin banka hesapları, hisse senetleri, v.s)

autres propriétés (par exemple compte en banque, valeurs mobilières).....

.....

D. Davayla ilgili giderleri tamamen veya kısmen karşılayabilecek sigortayı da kapsayan muhtemel alternatif malî kaynaklarınız var mı? Eğer mevcutsa ayrıntılarını bildiriniz ve ilgili belgelerin birer örneğini ekleyiniz.

Avez-vous d'autres possibilités de financement, y compris par une assurance, qui pourrait couvrir les frais de procédure ou une partie de ces frais? Le cas échéant, veuillez donner des détails et joindre des copies de tous documents pertinents

.....
.....

5. İlgili diğer bilgiler

Toute autre information:

.....
.....

6. Beyan

Déclaration:

Bu formda yer alan bilgilerin doğruluğunu ve aslına uygunluğunu teyit ederim.

Je certifie que les informations contenues dans cette formule sont véridiques et exactes

a. Tarih

Date.....

b. Yer

lieu

c. Talep edenin imzası

Signature du demandeur

.....